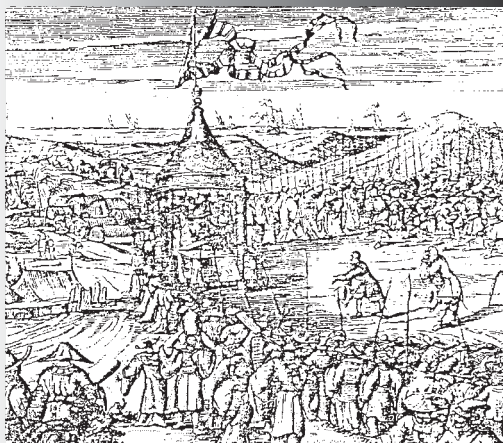


變調的小插曲

談兩幅台灣史料的銅版畫

／簡義雄



荷蘭台灣總督Coyett原著《被遺忘的台灣》，其中有兩張代表性銅版畫——投降圖及海戰圖，歷年來一直被不當引述。

個人最近從美國購買一本一六七五年荷蘭台灣總督Coyett原著《被遺忘的台灣》的英文直譯本，當打開翻看時發現書內有兩張銅版畫，其中的說明似乎與個人印象中的認知有極大的差異，尤其是那一張經常被引用的〈荷蘭投降圖〉更是南轅北轍，記得以前所看過的英文、日文、中文說明均是surrender投降之意，印象深刻，怎麼現在看的會是不一樣呢？於是趕緊再翻開一九〇二年美國人Davidson原著The Island of Formosa Past and Present，一八九三年法

國人Imbault-Huart原著之Formose以及日文版中相同的銅版畫作比對，從中發現由Coyett原著古荷蘭文直譯為英文版與Davidson英文版，Imbault-Huart法文版和日本版等截然不同，後三者反倒是解釋較相近，個人認為原版直譯才是正確的，雖然古荷蘭文經過英文翻譯在某種程度上各國語文表達方式不盡相同，無法百分之百譯出原意，但應不至於將inquire詢問變成surrender投降，另一張海戰圖亦是明鄭荷蘭角色顛倒；有一說：鄭成功攻擊Zeelandia城，另一說：荷蘭攻擊Zeelandia城，相互矛盾，實令人搞不清楚。茲將不同版本比較分述如下：

一、投降圖（圖一）

Coyett原著英文直譯版：Two Dutch envoys arrive in front of Koxinga, who is encamped before Fort Providentia, to inquire about his sudden landing in Formosa. (23 May 1661), 兩位荷蘭使者前來向在Providentia城前紮營的鄭成功詢問，何以大軍突然登陸台灣（一六六一年五月二十二日）。

Imbault-Huart法文版：Reditio du fort Zelandia: le gouverneur Coyett et les troupes hollandaises défilent devant Koxinga. 總督揆一荷蘭軍隊，在鄭成功面前排列，交出Zelandia城。Davidson英文版：The Dutch surrender to Koxinga. 荷蘭向鄭成功投降。

日文版：荷蘭人の鄭氏に歸降を約する圖，荷蘭人向鄭成功投降圖。

中文版：荷蘭人向鄭成功投降圖

分析：
 (1) 從銅版畫中的人物背景看，帳前兩位荷蘭使者舉止動作似有躊躇不前很不自在的樣子，一般如果是投降則雙方軍隊應會列站對立，氣氛嚴肅，而刻

(2) 畫焦點會集中在雙方的勝敗上。

(3) 從Coyett立場角度看，Coyett台灣失守後，回國定遭大肆批判，因此原著不可能刻畫投降慘敗狼狽相，相反的會強調鄭成功大軍壓境雙方軍力懸殊，怎能區區少數英勇荷軍所能抵抗呢？極力為自己辯護。

(4) 原文並無投降字眼，是Davidson引述英文版解讀為Surrender，又Imbault-Huart引述法文版亦有此意，日文版亦是投降（歸降）意思，於是參考英法日文解說，一般中文引述當亦認為是投降圖了。

(5) 該章節於台灣銀行經濟研究室編印之《台灣經濟史》三集中文翻譯第六十二頁起有敘述。

(6) 荷蘭向鄭成功投降的確沒錯，後來退出台灣，但原著銅版畫所對應時間章節說明並非此意。故該圖建議修正為鄭成功大軍登陸圖較合適。





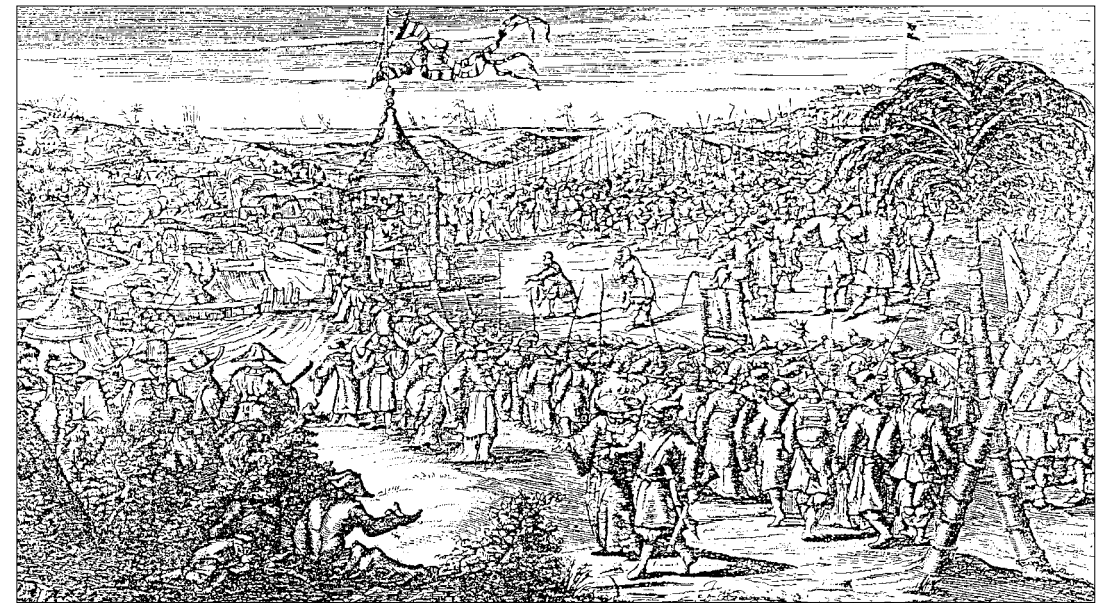
The Dutch Surrender to Koxinga.
 (From an engraving in "Verwaerloosde Formosa" 1675 Amsterdam.
 DAVIDSON版



荷蘭人向鄭成功投降圖，原載於揆一所著之《被遺忘的台灣》。



圖るす約を降歸に氏郷の人蘭和
 日文版



Facing p. 51: Two Dutch envoys arrive in front of Koxinga, who is encamped before Fort Providentia, to inquire about his sudden landing in Formosa (23 May 1661).
 COYETT版



Reditio du fort Zelandia: le gouverneur Coyett et les troupes hollandaises défilent devant Koxinga.
 (Gravure extraite de Verwaerloosde Formosa, Formose négligée, 1675.)
 IMBAULT-HUART版

臺灣史

一一、海戰圖 (圖一)

Coyett原著英文直譯版：The small fleet of ten vessels sent in aid from Batavia makes an unsuccessful attack on Fort Zeelandia. (16 September 1661)，荷蘭派遣十艘組成小型艦隊從Batavia出發前來增援攻擊Zeelandia城，沒有成功（一六六一年九月十六日）。

Imbault-Huart法文版：Combat sur terre et mer entre les forces hollandaises et celles de Koxinga. 鄭成功軍隊與荷軍在海上陸地激烈戰鬥。



Facing p. 74: The small fleet of ten vessels sent in aid from Batavia makes an unsuccessful attack on Fort Zeelandia (16 September 1661).

COYETT版

Davidson英文版：The attack on Zelandia by Koxinga，鄭成功攻擊Zeelandia城。

分析：

- (1) Zeelandia是英文，英文版Zelandia少一個字母e。
 - (2) 從版畫中看海上的戰艦，其船型、桅帆感覺比較像西方（荷蘭）戰艦而不像是明鄭艦隊。
 - (3) 依台銀《台灣經濟史》三集中文翻譯本第七十五頁有描述，此時是荷蘭派遣增援艦隊海上攻擊沒有成功。
 - (4) 鄭成功大軍自一六六一年五月一日圍攻Zeelandia城，一六六二年二月一日止，雙方始締結降約，荷蘭退出Zeelandia城，因此，原文荷蘭增援艦隊攻擊Zeelandia城應係指Zeelandia城外周圍鄭軍。
 - (5) Davidson版鄭成功攻擊Zeelandia城，這句說明本身沒有錯，但是對應銅版畫中的章節時間內容就有問題了，雖說鄭成功艦隊亦可攻擊Zeelandia城，但原著說明仍偏重於陸戰圍攻突擊方式為主。
 - (6) 故建議修正為荷蘭派遣增援艦隊海上攻擊，沒有成功。
- 同樣的銅版畫為何會有不同版本註解？推測可能是古荷蘭文太不易瞭解，據一位荷蘭人稱他們自己亦很難看得懂，以致參考引述時偏差，一旦法文引述翻譯偏差，接著後來英文日文亦變調，中文一樣就跟著走音了。



Combat sur terre et sur mer entre les forces hollandaises et celles de Koxinga. (Gravure extraite de *Ternuerloosde Formosa, Formose négligée*, 1675.)

IMBAULT-HUART版

The attack on Zelandia by Koxinga.



DAVIDSON版

圖二 海戰圖

Coyett原著《被遺忘的台灣》，Imbault-Huart原著《L'ILE FORMOSE》，Davidson原著《The Island of FORMOSA Past and Present》，Campbell原著《FORMOSA Under the Dutch》，Pickering原著《Pioneering in Formosa》，Mackay原著《From Far Formosa》，伊能嘉矩原著《台灣文化誌》，鳥居龍藏原著《Les Aborissènes de Formose》（被譯法文），後藤新平原著《Japanese rule in Formosa》，Moody原著《The Saint of Formosa》，Rutten原著「Through Formosa」，Carrington原著

《Foreigners in Formosa》等歐美（加）日外國學者提供豐富台灣文獻史料，值得國人肯定與敬佩。個人並非專研文史的圈內人，又學校以前也從未教過台灣文史，純係在好奇、興趣、關懷、責任等因素驅動下熱衷台灣文史，文中恐有疏遺或不符之處，尚請專家、學者、前輩們不吝指正。